

Scena
w
Budowie

FESTIWAL
SCENOGRAFII
I KOSTIUMÓW



q



Scena
Budowie
FESTIWAL
SCENOGRAFII
I KOSTIUMÓW

21 LUT - 27 KWI 2019

EXTRAWYKLIEM
SŁUJĄCYM BRACI QUAY

CENTRUM SPOTKANIA KULTUR W LUBLINIE
Galeria wystaw czasowych (piętro -1)
wtorek - sobota | 12-18

bilety: 7 / 9 PLN | grupowy 6 PLN (od 5 osób)

21 FEB - 27 APR 2019

THE QUAY BROTHERS'
DORMITORIUM OF TRACES

CENTRE FOR THE MEETING OF CULTURES IN LUBLIN
Gallery (level -1)
Tuesday - Saturday (opening hours: 12-18)

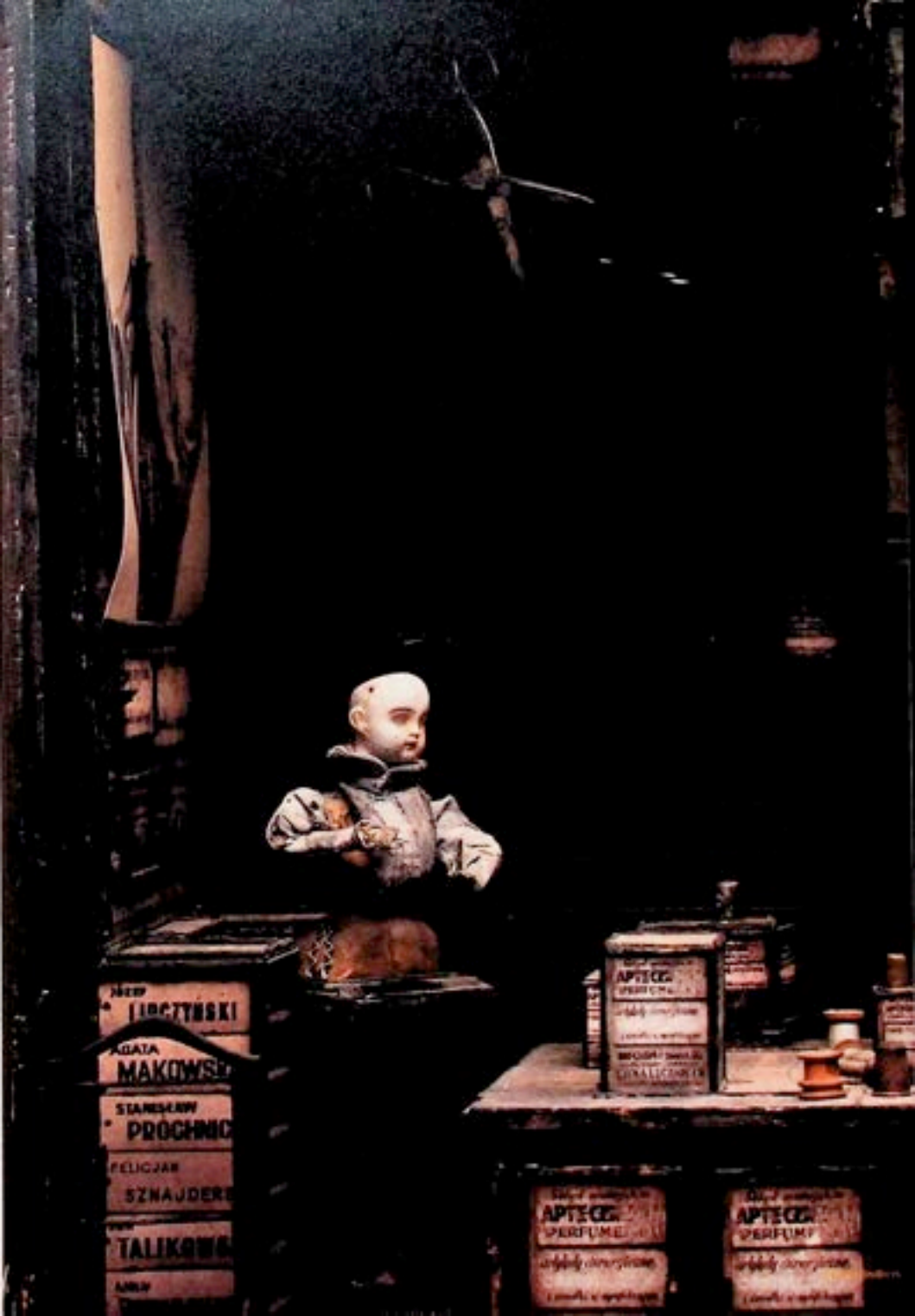
Tickets: 7 / 9 PLN (standard),
6 PLN (group ticket; 5 people and more)

Tailor's Shop/
Street of
Crocodiles
(detail/detail),
1986





Wystawa Braci Quay „Dormitorium śladów” jest prezentacją twórczości wybitnych twórców animacji lalkowej i przedmiotowej, a także scenografii teatralnych i operowych, autorów projektów graficznych i ilustracji. Pierwsza wszechstronna prezentacja twórczości Braci Quay miała miejsce w Museum of Modern Art w Nowym Jorku (sierpień 2012 – styczeń 2013). Kolejne odsłony wystawy to Amsterdams, Barcelona, Madryt, Japonia (tournee). W tym roku trafia ona do Lublina w poszerzonej i uaktualnionej wersji. Widzowie będą mieli możliwość kompleksowego i wieloaspektowego zapoznania się z niepowtarzalnym światem kreowanym przez Braci Quay. Twórczość tej kultowej pary filmowców, zjawiskowych i absolutnie oryginalnych, inspirowała artystów wszystkich kontynentów. Od 40 lat tworzą unikalne i innowacyjne filmy animowane, które charakteryzuje niezwykła dbałość o detal,



MIEP
LIPIŃSKI

AGATA
MAKOWSKI

STANISŁAW
PROCHNIO

FELICJAN
SZNAJDER

TALIKOWSKI

APTECE
PERFUM

APTECE
PERFUM

APTECE
PERFUM



Little Songs
of the Chief
Officer of Hunar
Louse, or This
Unnameable
Little Broom,
being a Largely
Disguised
Reduction of
the Epic of
Gilgamesh, 1985

The exhibition presents excerpts from the oeuvre of the Quay Brothers, masters of puppet-, object- and light-animation, secreted in dioramas, revealed in drawings and films.

The Quay Brothers were born in Pennsylvania. They studied at the Philadelphia College of Art and the Royal College of Art in London, where they live and work. They create incomparable and innovative animated films which feature their supreme concern for details, unparalleled approach to texture and colour, meticulous editing and extraordinary feeling for music. The surreal atmosphere evoked by their films obliterates the boundaries between dream and reality, reinforced by their unconventional approach to narrative. Their visual inspirations are rooted in Polish graphic art and Eastern and Central European animation and puppetry.

zniewalające potraktowanie koloru i faktury, idealny montaż i niezwykle wycucie muzyczne, odrealniona atmosfera z pogranicza jawy i snu, a także niekonwencjonalne podejście do narracji. Inspirację wizualną stanowią dla nich tradycja animacji Europy Środkowo-Wschodniej i polska grafika (m.in. dokonania Romana Ciesławicza, Jana Lenicy, Henryka Tomaszewskiego). Literackie źródła to twórczość Brunona Schulza, Roberta Walsera i Franza Kafki – autorów „zakłętego trójkąta galicyjskiego”, a także Felisberto Hernandeza, prekursora magicznego realizmu. Najbardziej znani są z filmu „Ulica Krokodyli” (1986), który został uznany za jedną z dzieł animacji wszechczasów. Zrealizowali dwa filmy pełnometrażowe aktorsko-animowane – „Instytut Benjamenta” (1995) i „Stroiciel trzęsień ziemi” (2005).





The works of Bruno Schulz, Robert Walser and Franz Kafka, writers of the “enchanted Galician triangle” and Felisberto Hernandez, the forerunner of magical realism, are major literary influences.

Apart from animated and live action films, the Quay Brothers create installations and design decors for opera, theatre and ballet.

Małgorzata Sady

Street of
Crocodiles,
1986



BRUNO SINDL
STREET OF CROCODILES
Улицы крокодилов

Pracują obecnie nad swoim opus magnum „Sanatorium pod klepsydrą”, opartym na prozie Brunona Schulza. Muzyka jest niezwykle istotnym elementem w ich filmach, mówią o niej jako o „tajemnym scenariuszu”, który wyznacza kierunek ich pracy. Takimi „scenariuszami” były utwory Krzysztofa Komedy, Krzysztofa Pendereckiego, Lecha Jankowskiego, Witolda Lutosławskiego, Arvo Pärta, Beli Bartoka.

Studiowali grafikę w Philadelphia College of Art, gdzie na samym początku zetknęli się ze szkoła polskiego plakatu i polskimi filmami animowanymi z przełomu lat 50. i 60., co zdecydowało o wyborze drogi twórczej, którą konsekwentnie podążają. Studia artystyczne kontynuowali w Royal College of Art w Londynie, gdzie od lat 70. mieszkają i pracują.



Bracia Quay są samowystarczalnymi twórcami: będąc autorami scenariuszy swoich filmów, sami budują scenografię i lalki, są operatorami i zajmują się montażem.

Na wystawie, w specjalnie zaaranżowanej przestrzeni, znajdują się:

- dioramy – zatrzymane kadry z poszczególnych filmów, urzekające swoim pięknem i emanujące niezwykłą atmosferą
- fragmenty wybranych filmów
- projekty graficzne
- „czarne rysunki” z lat 70.
- projekty scenograficzne i instalacje

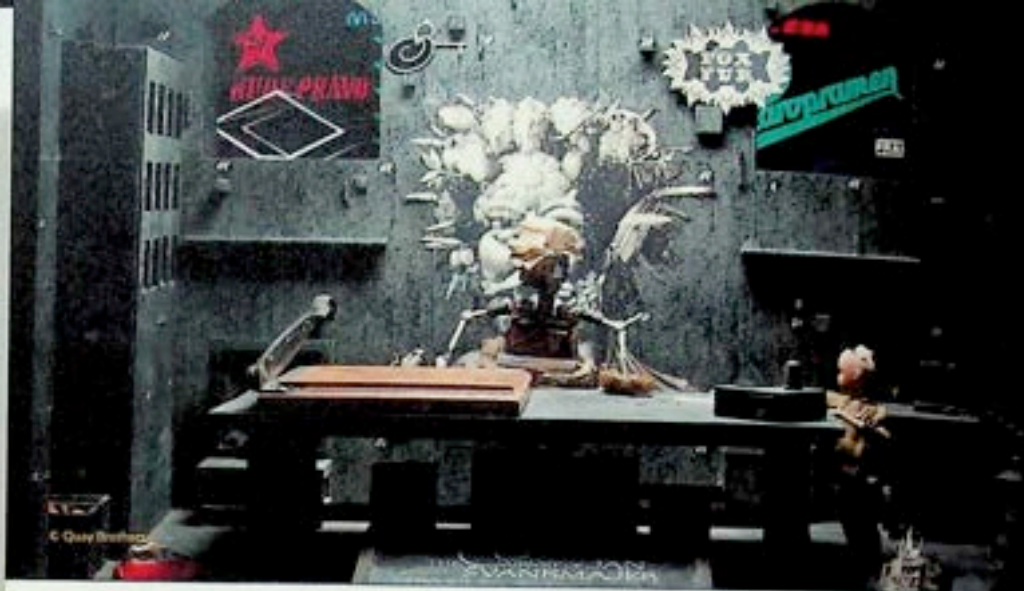
Ważnym elementem wystawy będzie sama jej aranżacja w formie labiryntu – gabinetu osobliwości – oddająca atmosferę twórczości Braci Quay, enigmatyczna, tajemnicza i zachęcająca do wniknięcia w uniwersum stworzone przez tych niezwykłych artystów.



To unikalne doświadczenie, otwierające widza na inne postrzeganie świata przedmiotów pozornie martwych, wiodące w regiony schulzowskiego nadprogramowego trzynastego miesiąca, czasu odwróconego i na chwilę odzyskanego. Aranżacja wystawy będzie odtworzeniem myślenia Braci Quay o mise-en-scene – twórczym potraktowaniem ich świata.

Wystawa i wydarzenia jej towarzyszące zaprezentują nie tylko twórczość braci Quay, ale także źródła inspiracji filmem, literaturą, muzyką i projektowaniem graficznym. Na wystawie obejrzyć będziemy mogli rysunki i grafiki Brunona Schulza, a także najwybitniejsze osiągnięcia „polskiej szkoły plakatu”. Nazwa wystawy nawiązuje do „Inwentorium śladów” – tytułu filmu zrealizowanego w 2009 roku przez Braci Quay na Zamku w Łańcucie, który był zarówno metaforycznym jak i realistycznym poszukiwaniem tamże śladów obecności Jana Potockiego.





The Alchemist of Prague/The Cabinet of Jan Švankmajer, 1984

Na wydarzenia towarzyszące wystawie złożą się: rozmowa Grażyny Torbickiej z Braćmi Quay w dniu wernisażu, projekcje filmów Braci Quay (długi i krótki metraż), projekcje wybranych przez artystów polskich filmów animowanych i fabularnych, spotkanie z artystami, premiera katalogu towarzyszącego wystawie, prezentacja książki „Inwentorium śladów” (2009) wraz z dokumentacją z powstawania filmu z udziałem Wita K. Wojtowicza, dyrektora Muzeum-Zamku w Łańcucie i Małgorzaty Sady, oprowadzania kuratorskie w lutym, marcu i kwietniu, rozmowy, wykłady i dyskusje tematyczne.

Małgorzata Sady

Zdjęcia dzięki uprzejmości Braci Quay

Wystawa jest integralną częścią 3. Festiwalu Scenografii i Kostiumów „Scena w Budowie” i stanowi jedną z premier festiwalowych.

Zaprezentowane na wystawie prace Brunona Schulza pochodzą z kolekcji Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie, zaś plakaty polskich twórców pochodzą z kolekcji Piotra Dąbrowskiego, kuratora i właściciela Galerii „The Art of Poster” (www.theartofposter.com).

Dofinansowano ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Photographs courtesy of the Quay Brothers

The exhibition features works by Bruno Schulz, which have been kindly leased by the Adam Mickiewicz Museum of Literature in Warsaw, and Polish posters from the collection of Piotr Dąbrowski, curator and owner of “The Art of Poster” Gallery (<http://www.theartofposter.com>).

This exhibition accompanies the Third Festival of Set and Costume Design *Stage Under Construction* and constitutes one of its premieres.

Co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland

KURATORKA/CURATED BY

Małgorzata Sady

WSPÓLPRACA KURATORSKA/CURATORIAL ASSISTANCE

Leszek Mądzik

ARANŻACJA WYSTAWY/EXHIBITION ARRANGEMENT

Marcin Moszyński, Barbara Wybacz

KOORDYNACJA, WSPÓLPRACA MERYTORYCZNA/PROJECT COORDINATION

Bartosz Wójcik

WSPÓLPRACA ASYSTENCKA/PROJECT ASSISTANCE

Agnieszka Gołoś

PROGRAM FILMOWY/FILM PROGRAMME

Monika Sawka

KOORDYNACJA DZIAŁAŃ MARKETINGOWYCH/MARKETING COORDINATION

Maja Kurczuk

PLAKAT/POSTER

Rafał Rola

PRODUKCJA/PRODUCED BY

Centrum Spotkania Kultur w Lublinie

Centre for the Meeting of Cultures in Lublin

PATRONAT/PATRONAGE

British Council Polska

PARTNERZY/PARTNERS

British Film Institute (BFI)

Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie

Adam Mickiewicz Museum of Literature in Warsaw

The Art of Poster – Piotr Dąbrowski

WYDAWCA/PUBLISHER

Centrum Spotkania Kultur w Lublinie

Centre for the Meeting of Cultures in Lublin

plac Teatralny 1, 20-029 Lublin

DYREKTOR/MANAGING DIRECTOR

Piotr Franaszek

ISBN 978-83-65028-34-1

Lublin 2019

www.spotkaniakultur.com*Scena
Budownic*